

José Antonio Moreno Villanueva

## El papel de las traducciones de textos franceses en la difusión de la física eléctrica en España<sup>1</sup>

### 1. Introducción

El estudio del léxico de especialidad desde una perspectiva histórica no se puede desligar del estudio de las fuentes, esto es, de los manuales, tratados, memorias y trabajos de distinta índole a través de los cuales se difunden y desarrollan los conocimientos científicos. No en vano, esos textos nos ponen en contacto con la lengua utilizada por los científicos y divulgadores de la ciencia; nos traen términos de uso habitual en un determinado periodo que, en parte, caen en el olvido conforme las teorías que sustentan son relegadas por otras más modernas o, sencillamente, son sustituidos por otros que acaban consolidándose en el idioma; nos acercan, en definitiva, a la evolución y el desarrollo del léxico científico.

Por las razones expuestas, para abordar con garantías el estudio diacrónico de la terminología de cualquier disciplina científica resulta indispensable tener no solo un buen conocimiento de las fuentes y de sus autores, sino también de la historia de esa disciplina, de la historia de la ciencia y de sus conexiones con la situación política, económica y cultural. En el caso de la electricidad, ese estudio cobra, si cabe, mayor interés, dado que son muy pocos los trabajos que se ocupan de su introducción y desarrollo en España, principalmente en la denominada “etapa primitiva” o “de la electrostática”, que se extiende desde mediados del siglo XVIII hasta la invención de la pila de Volta en 1800.

En este trabajo, en concreto, me voy a ocupar de los textos de procedencia francesa relativos a la física eléctrica que fueron de uso habitual entre los científicos españoles del Ochocientos y en las principales academias e instituciones científicas de la época. Es bien conocido el papel que las traducciones del francés desempeñaron en la difusión en España de los nuevos conocimientos científicos; el caso de la electricidad no fue una excepción.

### 2. La electricidad en España en el siglo XVIII

El interés que despertaron los estudios sobre electricidad en la España del siglo XVIII debe relacionarse necesariamente con la difusión y paulatina institucio-

<sup>1</sup> Este artículo se deriva de las investigaciones llevadas a cabo en el marco de la tesis titulada *Formación y desarrollo del léxico de la electricidad en español (mediados del siglo XVIII hasta finales del XIX)* (Moreno Villanueva, 2012). A su vez, se inscribe en el proyecto de investigación “Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica (fase de desarrollo)”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2010-15240) y desarrollado por el grupo NEOLCYT, grupo reconocido por la Generalitat de Catalunya (2009SGR-0937) y que forma parte de la Red Temática Lengua y Ciencia (FFI2009-05433-E).